

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Институт филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

**ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

**ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

Межвузовский сборник статей

Архангельск
ИПЦ САФУ
2012

СОДЕРЖАНИЕ

Вместо предисловия	4
<i>Бейн Е.И.</i> Статус модальных слов во французском языке (к проблеме частей речи).....	7
<i>Воробьева О.И.</i> Использование международных политических номинаций в русском языке	11
<i>Гагарина Л.С.</i> О роли ввода несобственно-прямой речи в вертикальном контексте речи	16
<i>Епимахова А.С.</i> Стилистическое употребление неопределенных детерминативов во французском языке XVII века	34
<i>Загряжкина Т.Ю.</i> Термины культуры: общее или различное?	40
<i>Кочубей А.В.</i> Неравносложные имена в словарях старофранцузского языка.....	51
<i>Кузнецова Т.Я.</i> Вертикальный контекст как универсалия сверхфразового единства на концептуальном уровне	57
<i>Нетунаева И.М.</i> К вопросу о донациональных литературных языках	68
<i>Пиотровская Л.А.</i> Проблемы адекватности перевода и теория речевой деятельности	73
<i>Поликарпов А.М.</i> Роль смыслообразующих и прагматических операторов в топологии устнопорождаемой речи.....	81
<i>Поликарпова Е.В.</i> Словообразование и словоупотребление в немецком молодежном сленге	94
<i>Серебренникова Е.Ф.</i> К проблеме множественности смысловой комбинаторики в высказывании.....	99
<i>Смирнова Р.Ф.</i> О лексико-синтаксической эквивалентности коммуникативных типов предложений	107
<i>Становая Л.А.</i> «MADAME LE PROFESSEUR» или «MADAME LA PROFESSEURE»: к вопросу о «феминизации» титулов в современном французском языке	113
<i>Стрелкова С.Ю.</i> О трансформации понятия «языковая личность» в лингвистике и лингводидактике	123
<i>Ткачева А.Н.</i> О неоднозначности лексикографических сведений	129
<i>Ткачева Т.А.</i> Прагматическая характеристика использования личных субъектных местоимений в «Мемуарах» Филиппа де Коммина	132
Сведения об авторах	138

Научное издание

Проблемы лингвистических исследований и теории перевода

Межвузовский сборник статей

Составитель **Кузнецова Татьяна Яковлевна**

Печатается в авторской редакции
Художественный редактор *Е.Н. Качанова*
Оригинал-макет и дизайн обложки *С.В. Пантелеева*

Подписано в печать 17.04.2012. Формат 60×84 ¹/₁₆
Усл. печ. л. 8,13. Уч.-изд. л. 8,4. Тираж 100 экз. Заказ № 251

Издательско-полиграфический центр имени В.Н. Булатова
ФГАОУ ВПО САФУ
163060 г. Архангельск, ул. Урицкого, д. 56

1. Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. – М.: Прогресс-Универс, 1995.
2. Будагов Р.А. Развитие французской политической терминологии в XVIII в. – М.: Добросвет-2000, 2002.
3. Вильген Д. де. Сто дней, или Дух самопожертвования. – М.: Стратегия, 2003.
4. Голль Ш. де. Военные мемуары. Единство 1942–1944. – М.: АСТ, Астрель, 2003.
5. Есина Ю.Г. Показатели идентичности в региональной культуре Франции (Вандея, Руссильон): дис. ... канд. культурологии. – М., 2011.
6. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. – М.: Языки славянской культуры, 2005.
7. Караулов Ю.Н. Вехи национально-культурной памяти в языковом сознании русских в конце XX в. // Актуальные проблемы современной лексикографии: мат-лы науч.-практ. конф. – М.: Изд-во МГУ, 1999.
8. Ключевский В.О. Терминология русской истории // Ключевский В.О. Собрание сочинений: в 9 т. – Т. VI. – М.: Мысль, 1989. – С. 94–224.
9. Нора П. Франция-память. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1999.
10. Ренан Э. Что такое нация? // Собрание сочинений Эрнеста Ренана: в 12 т. – Т. 1. – Киев: Б.К. Фукс, 1902–1904.
11. Скрелина Л.М. Грамматическая синонимия. – Л.: Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1987.
12. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2001.
13. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово, 2008.
14. Benveniste E. Dictionnaire des institutions indo-européennes. – P., 1970.
15. Dictionnaire culturel en langue française / Sous dir. d'A. Rey. En 4 vol. V. I. – P., 2005.
16. Febvre L. Honneur et Patrie. – P.: Librairie Académique Perrin, 1996.
17. Gossen Ch.-T. Grammaire de l'ancien picard. – P.: Klincksieck, 1970.
18. Halbwachs M. La mémoire collective. – P.: Presses universitaires de France, 1950.
19. Les lieux de mémoire. La République / Sous dir. de P. Nora. – P.: Gallimard, 1984.
20. Maalouf A. Les identités meurtrières. – P.: Ed. Grasset, 1998.
21. Ozouf M. Composition française: Retour sur une enfance bretonne. – P.: Gallimard, 2009.
22. Renan E. Souvenirs d'enfance et de jeunesse. – P.: Calman Lévy, 1883.
23. Tradition orale et identité culturelle: problèmes et méthodes. – Marseille: Ed. du CNRS, 1980.
24. Vocabulaire européen des philosophies: Dictionnaire des intraduisibles / Sous dir. de B. Cassin. – P., 2004.
25. Zeldin Th. Les Français. – P.: Fayard, 1983.

НЕРАВНОСЛОЖНЫЕ ИМЕНА В СЛОВАРЯХ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Чтобы определить лексический и грамматический статус неравносложных имен в старофранцузском языке, мы обратились к словарям старофранцузского и среднефранцузского языка. В настоящей статье мы представим результаты нашего изучения трех наиболее распространенных неравносложных нарицательных существительных по словарям или справочникам, начиная с хронологически более ранних работ и заканчивая более поздними.

ANCESTRE-ANCESSOR. Для этого слова Ж. Франсуа [1, р. 20] приводит в качестве ключевой только форму *ancessors*, со значением 'prédécesseurs' ('предшественники'). Форма *ancessors* обычно рассматривается как форма косвенного падежа (далее КП) множественного числа (далее мн.ч.), а вся парадигма такова: прямой падеж (далее ПП) единственного числа (далее ед.ч.) *ancestre*; КП ед.ч. *ancestor*; ПП мн.ч. *ancessors*; КП мн.ч. *ancessors*.

Указывая в словаре форму *ancessors*, то есть форму не ПП ед.ч., а КП мн.ч., Ж. Франсуа, вероятно, хотел привести самую частотную в старофранцузских текстах форму. Так же, очевидно, решил и А. Шелер [4, р. 14], который указал формы ПП мн.ч. *ancestres* (вм. «правильной» *ancestor*) и КП мн.ч. *ancessors* для современного слова *ancêtres* 'предки'. Мы видим, что два словаря, которые разделяют почти век, дают разные парадигмы на одно и то же старофранцузское слово.

В словаре Ф. Годфруа имеются две словарные статьи. Одна статья с ключевым словом *ancestor* ПП мн.ч. [2, I, р. 283], другая с ключевым словом *ancestre* ПП ед.ч. [Ibid, VIII, р. 118]. Согласно данным Годфруа, обе словоформы изменяются по числам, однако полная парадигма всех форм не приводится. Мы попробовали установить парадигму склонения этого имени из приведенных примеров, однако для определения грамматического значения данных словоформ пригодными оказалась лишь половина примеров, приведенных ученым в каждой словарной статье. Другая половина включает в себя неполные или неоднозначные примеры из старофранцузских и среднефранцузских текстов. Так, пример

матическое значение ПП ед.ч. Получается, что в старофранцузских текстах в функции ПП ед.ч. слово *compaignon* превращалось в *compain*. Однако Сэнт-Пале приводит пример, в котором *compain* имеет значение КП мн.ч.: *...pour jeter des fruits jà murs, et beaux, / A mes compaigns qui tendoyent leurs chareaux*. Ученый также замечает, что три различные графические формы *compaignon*, *compaigne* и *compaigne* могли иметь одно и то же лексическое значение ‘член коммерческого товарищества’ в одной фразе: *Deux compaignons avoient ensemble compaignie, en la marchandise de bois; li un des compaignons fit créanter (pour garantir) les dettes, quant ses compaignes sot que les detes estoient créantées, il se trait avant à nous, et nous montra la déceevance que ses compaignes li avoit fete*. В этом примере прослеживается следующая парадигма словоизменения: ПП ед.ч. *compaignes*; КП ед.ч. нет; ПП мн.ч. *compaignons*; КП мн.ч. *compaignons*. Перед нами разные графические формы с одинаковым лексическим значением (согласно Сэнт-Пале) и соответствующими синтаксическими функциями, то есть это падежные формы.

Словарь DMF в статье с ключевым словом *compaignon* вообще не упоминает о форме *compain* и приводит примеры только с формой *compaignon*.

В современном французском языке существуют два разных слова: разговорное *sorain* и нейтральное *compaignon* – с общей семой ‘être lié par la même chose, partager la même chose’ (иметь отношение к одному и тому же, разделять одно и то же). Дифференциальным компонентом является стилистическая маркированность слова *sorain*. С точки зрения деривации слово *sorain* имеет форму женского рода *soraine* в отличие от *compaignon*, которое употребляется только в мужском роде и может также обозначать животных и неодушевленные предметы (см. *Le Trésor de la Langue Française informatisé*). И поэтому формы *compain* и *compaignon*, скорее всего, уже в старофранцузском языке были семантически связанными словами, но принадлежали разным стилям языка.

Краткий обзор трех неравносложных имен по пяти разным словарям показал, что несмотря на богатую лексикографическую традицию нельзя однозначно определить лексический и грамматический статус старофранцузских неравносложных имен по имеющимся этимологическим словарям французского языка. Можно предположить, что это вызвано недостаточным изучением этимологии неравносложных имен, их функционирования и эволюции в старофранцузском языке.

Библиографический список

1. François J. Dictionnaire roman, walon, celtique et tudesque pour servir à l'intelligence des anciennes Loix & Contrats, des Chartes, Rescripts, Titres, Actes, Diplomes & autres Monuments, écrits en Langue Romance ou Langue Française ancienne. – Bouillon: Imprimerie de la S^{ie} Typographique, 1777.
2. Godefroy F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle: En 10 volumes & complément. – P.: F. Vieweg, 1881.
3. La Curne de Sainte-Palaye J.-B. Dictionnaire historique de l'ancien langage français ou Glossaire de la langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV: En 10 volumes. – Niort: L. Favre, 1882.
4. Scheler A. Dictionnaire d'étymologie française d'après les résultats de la science moderne. – P.: F. Didot, 1862.
5. Dictionnaire du Moyen Français (1330–1500) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.atilf.fr/dmf>.
6. Le Trésor de la Langue Française informatisé [Электронный ресурс]. – URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf>.
7. Дворецкий И.Х. Большой латинско-русский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguaeterna.com/vocabula>.

Т.Я. Кузнецова

ВЕРТИКАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ КАК УНИВЕРСАЛИЯ СВЕРХФРАЗОВОГО ЕДИНСТВА НА КОНЦЕПТУАЛЬНОМ УРОВНЕ

Целью статьи является изучение возможности адекватного перевода на русский язык вертикального контекста в его типовом варианте с разнонаправленным признаком. Ранее нами был изучен вопрос о переводе вертикального контекста с однонаправленным признаком [3, с. 215–225]. Были установлены критерии перевода и выявлены причины отступления от них. В предлагаемой вниманию статье мы также исходим из положений, которые продиктованы особенностями вертикального контекста как динамического образования.

Под вертикальным контекстом мы понимаем особый вид сверхфразового единства во французском языке, рассматриваемый в процессе его порождения в дискурсивном времени и включаю-

есть «отодвигает» гипотезу, высказанную в отрицательной форме, которую говорящий мог бы и не высказывать. «Отрицая» (опровергая отрицание в вопросной части), *si* фактически утверждает, то есть сохраняет ответ первого комплекса. В рамках системы, как бы ни перераспределялись доли означаемого, общий семантический объем в комплексе «вопрос-*q* – ответ-*г*» плюс, минус одна энная сохраняется: $(1q+1/n)+(1г-1/n)=2$. Отрицание *ne...pas* и ответное *si* «обмениваются» долями смысла означаемого. Таким образом, означающее (*si* утвердительное – речевой эквивалент *oui*) приходит в определенное соответствие с означаемым. В речевой деятельности обеспечивается когерентность двух сторон знака. Лингвистическим средством обеспечения когерентности является элемент *si* (по происхождению – наречие от лат. *sic 'ainsi'*).

Что же мы видим и получаем? Мы видим, что системное соотношение инвариант/варианты переключается с другой закономерностью в речевой деятельности, а именно, действием закона «достаточности» выражения выражаемой мысли и закона подчинения речевой многозначности языковой однозначности. Таким образом система языка предоставляет разнообразные языковые средства для обозначения тонких, выразительных оттенков мысли и для выражения специфики менталитета носителей языка.

Векторный анализ подтверждает фундаментальное положение лингвистики Гийома о том, что в речевой деятельности «все совершается движением и его количеством»: «...tout s'opère par mouvement et quantité de mouvement» [8, p. 113].

Итак, обращение к понятию кинетизма грамматического означаемого, его градуальной декомпозиции при актуализации в речевой деятельности ведет к выяснению внутренних языковых факторов (механизмов), скрытых от видимого наблюдения и раскрывающих «стремление» системы языка к симметрии и равновесию.

Библиографический список

1. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики / пер. с франц.; послесл. и коммент. Л.М. Скрелиной. – М.: Прогресс. Культура, 1992.
2. Скрелина Л.М. Грамматическая синонимия. – Л.: Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1987.
3. Скрелина Л.М. Послесловие и комментарии // Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М.: Прогресс, 1992.
4. Скрелина Л.М. Школа Гийома: психосистематика. – М.: Высшая школа, 2009.

5. Смирнова Р.Ф. Вопросительные предложения в вопросо-ответном комплексе (на материале французского языка XVIII–XX веков): дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1979.

6. Харин Ю.А. Методологическая роль категории отрицания // Методологические аспекты материалистической диалектики в научном познании. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1974.

7. Guillaume G. Leçons de linguistique de G. Guillaume (1948–1949). Grammaire particulière. Grammaire générale. (Publ. par R.Valin). Série C.III. – Québec: Presses de l'Univ. Laval; P.: Klincksieck, 1973.

8. Moignet G. Etudes de psychosystématique française. – P.: Klincksieck, 1974.

Список источников

1. Adamov A. Le printemps 1871 // Théâtre français d'aujourd'hui. – М.: Прогресс-Литера, 1969.

2. Bazin H. Chapeau bas. Nouvelles. – P.: Edition du Seuil, 1963.

3. Claudel P. L'otage suivi de Le pain dur, de le père humilié. – P.: Edition du Seuil, 1971; Gallimard, 1972.

4. Moliere J. Le Bourgeois gentilhomme // Théâtre complet, t. II. – P.: Garnier, 1962.

5. Racine J. Andromaque // Anthologie de la littérature française du XVII-e siècle. – Л., 1975.

6. Romain J. Knock ou le triomphe de la Médecine. – P.: Gallimard, 1988.

7. Troyat H. Les Eygletière. La malandre. – М.: Высшая школа, 1981.

Л.А. Становая

«MADAME LE PROFESSEUR» ИЛИ «MADAME LA PROFESSEURE»: К ВОПРОСУ О «ФЕМИНИЗАЦИИ» ТИТУЛОВ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В последние десятилетия в современном французском языке наблюдается такое явление, как «феминизация» титулов, то есть образование форм женского рода для наименования профессий, должностей, ученых званий и т.д. Для этого используются соответствующие суффиксы, окончание *-e* и артикль женского рода, например: *madame la professeure, l'auteure de ce livre, la rectrice, la mairesse*, и т.д.

тиклъ). Артиклъ выступает в данном случае свидетельством тенденции французского языка к аналитизму, то есть к разделению лексического и грамматического значений в слове. Артиклъ является безукоризненным и важнейшим показателем рода существительных. Благодаря артиклю выраженным оказывается род всех существительных.

Итак, грамматический род активных имен связан со значением бóльшей (мужской род) или меньшей активности (женский род). Поэтому естественно, что профессии, должности, ученые звания и т.д. обозначены именами мужского рода, то есть активными существительными высшей степени активности: в этом случае семантическое и грамматическое значение полностью когерентны, например: *un docteur (titre universitaire, médecin), un professeur, un directeur, un médecin (de ...)* и т.д.

Формы женского рода семиологически выражают меньшую степень активности, соответственно, образование и употребление форм женского рода в названиях профессий, должностей и т.д., например: *une docteure (titre universitaire), une docteure ~ une doctoresse (titre universitaire, médecin), une professeure, une directrice, une médecine (de ...)* и т.д. [10], означает:

1) что данные активные существительные могут быть противопоставлены по степени активности, то есть *un docteur: une docteure (доктор: докторша), un professeur: une professeure (профессор: профессорша), un directeur: une directrice (директор: директриса), un médecin (de ...): une médecine (de ...) (врач: врачиха)* и т.д.;

2) что есть различие по бóльшей или меньшей степени активности между мужчинами и женщинами, выполняющими одни и те же обязанности 'доктора', 'профессора', 'директора', 'врача' и т.д.;

3) что женщина (*une docteure – une doctoresse, une professeure, une directrice*, и т.д. – меньшая степень активности) является заведомо худшим специалистом, чем мужчина (*un docteur, un professeur, un directeur* и т.д. – бóльшая степень активности).

Говорящие ощущают указанное различие между существительными мужского и женского родов в названиях профессий, должностей и т.д. Поэтому они часто избегают употребления не только новообразованных, но и существующих форм женского рода, чувствуя в первых известный пейоративный оттенок, а во вторых – несоответствие семантического и грамматического значения. Так, желая подчеркнуть высокий уровень профессионализма женщины-специалиста, говорящие выбирают форму не женского

рода, а мужского как выражающего высшую степень активности, например: *Ахматова – великий поэт* (а не 'поэтесса'); *Иванова – настоящий учитель* (а не 'учительница'); *Петрова – известный ученый* (а не 'ученая'). Такие употребления в очередной раз доказывают, что в сознании говорящих грамматический род существительного соотносится не с естественным полом обозначаемого им живого существа, а с представлением об активности или пассивности субъекта.

Очевидно, что активно проводимая в современном французском языке «феминизация» названий профессий, должностей, титулов и т.д. является, на самом деле, грубым ущемлением женских прав, поскольку официально закрепляет пренебрежительное отношение к женщинам-специалистам.

Библиографический список

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – Т. 2. – М.: Изд-во АН СССР, 1963.
2. Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике. – М.: Наука, 1975.
3. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке. – М.: Просвещение, 1980.
4. Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1953.
5. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект-Пресс, 2003.
6. Савченко А.Н. Сравнительная грамматика индоевропейских языков. – М.: Высшая школа, 1974.
7. Скрелина Л.М. Школа Гийома: психосистематика. – М.: Высшая школа, 2009.
8. Становая Л.А. Соотношение формы и функции в системе имени существительного (на материале французского языка раннего периода): дис. ... канд. филол. наук. – М., 1984.
9. Становая Л.А. Старофранцузская морфология и теория скрипты. – Т. 1–2: дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 1994.
10. Becquer A., Cerquiglini B., Cholewka N. Femme, j'écris ton nom...: guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions. – P.: La Documentation française, 1999.
11. Biron M. Au féminin. Guide de féminisation des titres de fonction et des textes. – Québec: Publ. du Québec, 1991.
12. Bruneau Ch. Questions de grammaire française et de stylistique. (Les cours de Sorbonne). – P.: CDU, 1935–36.